

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en allemand, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- **Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.**
- **Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.**
- **Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.**
- **Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.**
- **Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury**
- **L'ensemble des réponses sera noté sur 65 points. La note obtenue sera alors ramenée sur 20 points. 2 points pourront être retranchés au maximum pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation.**
- **S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.**

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

Neues Erasmus-Programm :
15 Milliarden Euro für den Bildungsaustausch

Auslandsaufenthalte sind wichtig für die persönliche Entwicklung und die europäische Idee. Deshalb hat die EU mit "Erasmus+" ein neues Austauschprogramm für Schüler und Studenten aufgelegt. In Deutschland könnten mehr als eine halbe Million junge Menschen profitieren.

"Erasmus+" fasst die großen europäischen Austauschprogramme für Studenten, Auszubildende und Schüler zusammen, die bisher unter den Namen "Erasmus", "Leonardo da Vinci" und "Comenius" liefen. Nach Angaben des Bildungsministeriums sind Auslandssemester und -aufenthalte bei angehenden Akademikern populärer denn je: Seit 1987 ist die Zahl der Austauschstudenten stetig gewachsen, für das Hochschuljahr 2012/13 ist mit 39 000 geförderten Studenten allein aus Deutschland ein neuer Rekord erreicht worden.

Im Rahmen des bis 2020 laufenden "Erasmus+"-Programms sollen mehr als vier Millionen Menschen in Europa Stipendien und Zuschüsse für einen Aufenthalt zum Lernen im europäischen Ausland erhalten. In Deutschland sollen bis zu 275 000 Studenten, 150 000 Auszubildende und 130 000 junge Menschen gefördert werden (...).

aus sueddeutsche.de vom 24. April 2014

Elements de correction

1. Traduction globale

Nouveau programme ERASMUS

15 milliard d'euros pour l'échange en formation

Des séjours à l'étranger sont importants pour le développement personnel et pour l'idée européenne. C'est la raison pour laquelle l'Union européenne a mis en place un nouveau programme d'échange pour des élèves et étudiants à travers « Erasmus+ ». En Allemagne, plus d'un demi-million de jeunes gens pourrait en profiter.

« Erasmus+ » englobe les grands programmes d'échange européens pour étudiants, apprentis et élèves qui, jusqu'ici, portaient les noms d' « Erasmus », « Leonardo da Vinci » et « Comenius ». Selon le Ministère de l'éducation (ou : de la formation), les semestres à l'étranger et les séjours à l'étranger sont de plus en plus populaires chez les futurs académiciens : depuis 1987, le nombre d'étudiants participant aux échanges n'a cessé de grandir : pour l'année universitaire 2012/2013, rien qu'en Allemagne, un nouveau record a été battu avec 39000 étudiants subventionnés.

Dans le cadre du programme « Erasmus+ » qui court jusqu'en 2020, plus de quatre millions de personnes en Europe doivent obtenir des bourses ou des aides pour un séjour d'étude à l'étranger en Europe. En Allemagne, plus de 275000 étudiants, 150000 apprentis et 130000 jeunes gens seront aidés(...).

Tiré de sueddeutsche.de, du 24 avril 2014

Une correction par segments semble opportune.

La note est à ramener /20 $\frac{\text{note}}{X} \times 20 = \text{note définitive}$ (arrondie au demi-point)

65

éléments du texte	remarques	points
Auslandsaufenthalte sind wichtig	Auslandsaufenthalte + wichtig	2
Für die persönliche Entwicklung	persönliche + Entwicklung	2
und die europäische Idee	seul « idée européenne » accepté	1
Deshalb	c'est pour ça, c'est la raison pour laquelle (mieux, littéraire)	1
hat die EU...aufgelegt	traduction EU + aufgelegt + tps	3
mit Erasmus+ ein neues Austauschprogramm	Austauschprogramm	1
für Schüler und Studenten	vocabulaire	2
In Deutschland könnten...profitieren	temps / mode !	2
mehr als eine halbe Million junge Menschen	attention “-“ demi-million	2
Erasmus+ fasst...zusammen	zusammen/fassen !	2
die grossen eurpäischen Austauschprogramme	pluriel	2
für Studenten und Schüler	vocabulaire	2
die bisher unter den Namen Erasmus, Leonardo da Vinci und Comenius	bisher : jusqu'ici, jusqu'alors	
Nach Angaben	selon, d'après	2
des Bildungsministeriums	éducation ou formation	2
sind Auslandssemester und-aufenthalte	les noms composés	2
bei angehenden Akademikern	futurs, à devenir	2
populärer denn je	comparative, traduction “denn je”	2
Seit 1987 ist die Zahl...stetig gewachsen	Zahl, stetig, gewachsen + tps	4
der Austauschstudenten	nom composé impossible en français. Donc, “qui participent”	2
für das Hochschuljahr 2012/2013	Hochschule + Jahr	2
ist...ein neuer Rekord erreicht worden	erreichen : atteint ou battu + tps	2
mit 39000 geförderten Studenten	gefördert : subventionnés, aidés	2
allein aus Deutschland	allein = ici : rien qu'en (seulement n'a pas de sens ici)	2
Im Rahmen	vocabulaire	1
des bis 2020 laufenden Erasmus+-Programms	génitif, extension à gauche	3
sollen mehr als vier Millionen Menschen in Europa...erhalten	sollen erhalten (tps !), mehr als, Menschen	2
Stipendien und Zuschüsse		2
für einen Aufenthalt zum lernen	difficile à traduire > un séjour pour étudier, apprendre =accepté	2
im europäischen Ausland	à l'étranger en Europe mieux que à l'étranger européen	2
in Deutschland sollen...gefördert werden	passif + vocabulaire	2
bis zu	vocabulaire	1
275000 Studenten, 15000 Auszubildenen und 130000 junge Menschen	vocabulaire	3
TOTAL		65